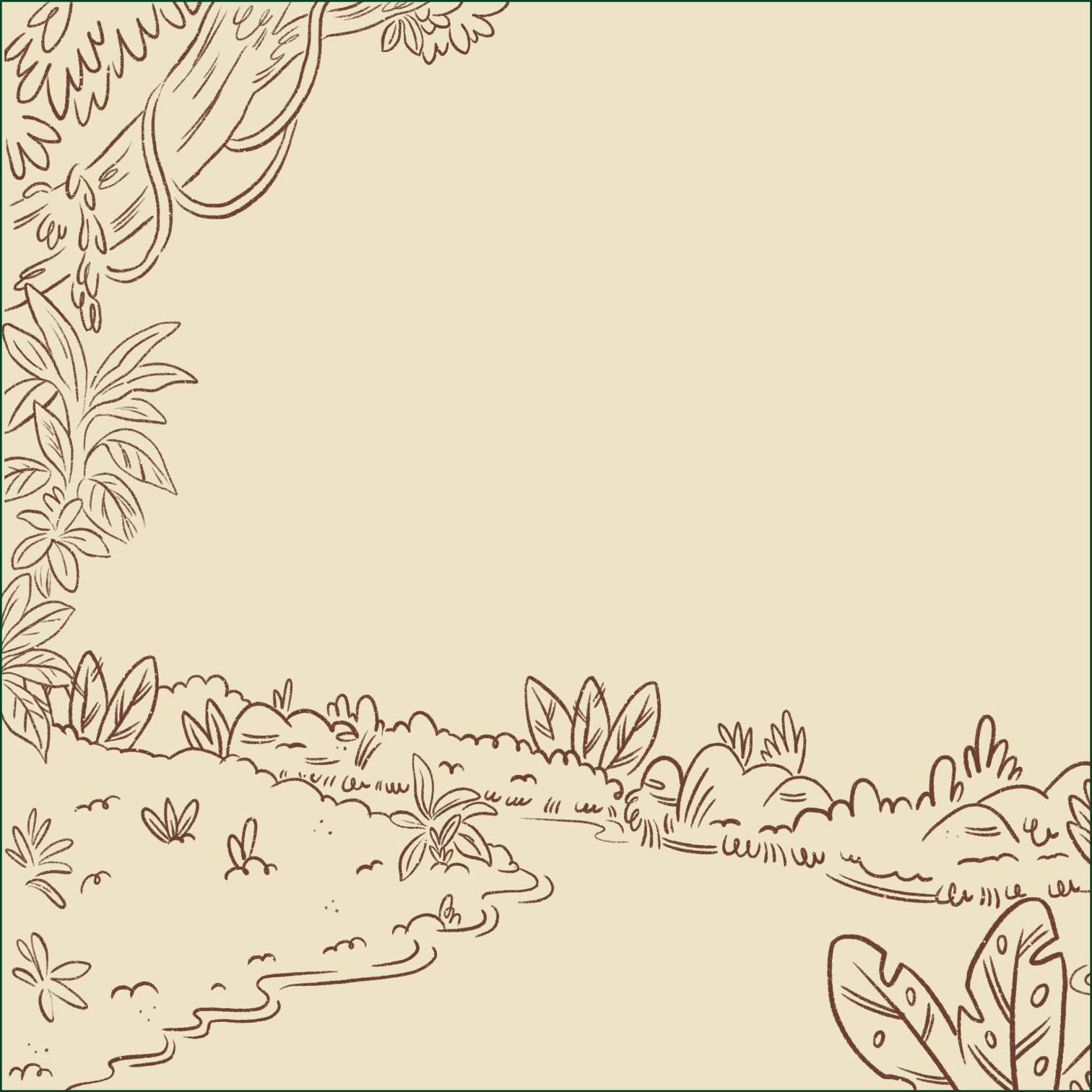




MANGA ALLPA MAMA



MANGA ALLPA MAMA

Kuitashka mana kilkasha Pastaza marka Kichwa Warmigunamanda



LA MADRE DEL BARRO

Lo hablado y no escrito de la Mujer Kichwa de Pastaza

NARRACIONES: HILDA SANTI GUALINGA Y DOLORES VARGAS

ILUSTRACIONES: LA GUAYTAMBA



MANGA ALLPA MAMA. La madre del barro

©PAKKIRU 2025

Publicado por:

The Nature Conservancy
Av. de los Shyris y Suecia
Quito, Ecuador.
Ph. +593 244 49 83
Correo electrónico: *ecuador@tnc.org*

Nacionalidad Kichwa de Pastaza
Teniente Hugo Ortiz y Ángel Manzano
Puyo, Ecuador
Correo electrónico: *pakkirupastaza@gmail.com*

Coordinación general:

Gabriela Celi, coordinadora de la Estrategia Amazónica ecuatoriana TNC
Carolina Carrillo, especialista en Conservación de Agua Dulce TNC
Carolina Bustamante, especialista en Comunicación TNC
Norma Mayanshia, dirigente de Salud y Mujer / Hampi Warmi Yanapak Kuraka – PAKKIRU

Producción editorial y adaptación literaria: Eliana Ordóñez Ch.

Ilustraciones: Sofía de la Torre (*La Guaytamba*)

Narración original: Hilda Santi Gualinga y Dolores Vargas

Recopilación oral: Eliana Ordóñez Ch., Isabel Perdomo y Litzy Mayancha Vargas

Versión escrita a español: Isabel Perdomo, Litzy Mayancha Vargas y Enoc Merino Santi (Iru Aya)

Traducción español – kichwa: Enoc Merino Santi (Iru Aya)

Mayo 2025

Esta obra literaria es una creación colectiva basada en una narración tradicional de los pueblos Kichwa de Pastaza, narrada por Hilda Santi Gualinga y Dolores Vargas y desarrollada en colaboración entre la Nacionalidad Kichwa de Pastaza (PAKKIRU) y The Nature Conservancy (TNC). Su contenido refleja conocimientos ancestrales, así como aportes técnicos y editoriales realizados con respeto cultural.

Prohibida su venta.

El uso de esta obra está autorizado únicamente para fines educativos, culturales y de beneficio público. Toda reproducción, adaptación o distribución total o parcial requiere autorización previa y por escrito de PAKKIRU y TNC.

Obra protegida por la Ley de Propiedad Intelectual del Ecuador.

Kai kallari uras kaisaita kuitashka Hilda Santi Gualinga, Sarayaquillo aillu llantamanda pajuyuk warmi, Bobonaza yakuibi, kaita pai mama uyashka paiba mama kuitashkata.

Chimandawas Dolores Vargas yapachiska man, Pitacocha aillu llaktamanda kuitashkata, Curaray lindusbi kausak warmi, kunan Shiwacucha llaktay tiarishkami PAKIC runa llaktay.

Kasnamí kichwa warmikunaga yachayta Pastaza chimbachinau, shimimanda rinrima, makimanda makima, mamamanda ushima. Karan mukawa shuk sapalla yachaita aparin.

Este mito fue contado por Hilda Santi Gualinga, mujer sabia de la comunidad Sarayaquillo, en el Río Bobonaza, quien lo escuchó de su madre y esta de su tatarabuela.

Se incluyeron algunos detalles de la misma historia narrados por Dolores Vargas de la comunidad Pitacocha, a orillas del Río Curaray, hoy residente en la comunidad Shiguacocha, perteneciente al pueblo de PAKIC.

Así se transmiten los saberes entre las mujeres de la Nacionalidad Kichwa de Pastaza: de boca a oído, de mano a mano, de madre a hija. Cada mokawa lleva un secreto antiguo.



Sisa chimanda Rumi, yaku shunguguna

Sarayaku aillu llaktaipi, Bobonaza yaku takisha, pay ramaguna kawsaita awasha rishkai, Sisa kaushashka, suni, yana, chuilla akchayuk malta warmiwawa, pay ñawi mana imata riparik chashka. Paiga mana kailla tiyuibi pukllak ashka, yakuaicha wawagunata kiurak ashka paigunata pandasha apishkai anllasha yakuma kutichik ashka, payguna kungailla waitasha kausangawa.

Maikan warmiguna paita mana llakik chanaushka pay kugailla ak manda:

—Sisaga killa man, mana mukawata awak chan, awamalla rikusha kausak —rimarik anaushka.

Rumirandiga, musu, munay, ursayuk, kungailla ruyagunata purikashka, Sisata paiga awamanda rikuk ashka. Sisata rikuk ashka imashina pay tiyuibi pukllashkata chimanda yakuy kausakgunata kungailla ruirashkata.

Sisa y Rumi, corazones del río

En la comunidad de Sarayaku, donde el río Bobonaza canta y las ramas tejen historias, vivía Sisa, una joven de cabellos largos, negros y lacios, con mirada inocente y transparente.

Le gustaba jugar en la arena del río, cuidar a los peces pequeños y devolverlos al agua cuando eran atrapados por error, para que siguieran nadando libres. Habían algunas mujeres que no la querían por su actitud despreocupada: —Sisa es vaga, no sabe tejer mokawas y se la pasa contemplando al infinito —murmuraban. Pero Rumi, un joven guapo y valiente, caminaba con ligereza entre los árboles y observaba a Sisa desde la altura. Admiraba cómo Sisa jugaba con la arena y protegía la vida del río con una tranquilidad infinita.



Yandachina paktarishkai

Shuk puncha, Rumiga Sisama kaillayasha rimashka:

—Sisa, ñukaga kanwak pariuklla purinata munani kai kausaibi, ¿munanguichu ñuka warmi tukunata?

Sisaga urai tukushka, asirisha kutipashka:

—Ari, Rumi. Kanga kushi runa mangui chimanda ali shunguta charingui. Kan warmi tukunata munanimi.

Piñaupiwas Rumiga Sisawan yachachinaura paiguna Yandachinata, paiguna apinakungawa raimita. Sisaga Chayuk mama tuyusha warmigunata tandachisha lumu asuata ruranaura munai mukawagunaibi upichingawa kai atun munai puñuibi rurashka asuata, karigunarandiga sachata aichangawa rinaura 15 punchata, pakta mikunata charingawa. Win ailluguna alichirinaura jistaraiku.

Preparando el Yandanguichu

Un día, Rumi se acercó y le dijo:

—Sisa, yo quiero caminar contigo en esta vida, ¿aceptas ser mi compañera?

Sisa bajó la mirada, sonrió y respondió:

—Sí, Rumi. Eres alegre y tienes un buen corazón. Quiero ser tu compañera.

A pesar de las críticas, Sisa y Rumi anunciaron el Yandanguichu, la fiesta para festejar su unión. Sisa, la prioste y las mujeres debían preparar la chicha de yuca y servirla en vistosas mokawas contenidas en los puñun, grandes tinajas de hermosos diseños, mientras los hombres salían de caza durante 15 días, para así tener alimento suficiente. Toda la comunidad comenzó a prepararse para el evento.

Warmiguna piñasha rikushka

Yandachinata riksichiskai Rumi Sisawan tsawaringawa, shuk warmiguna, mukawata yali yachak warmiguna, mana kirinaurachu Rumi payta akllashkata. Runagunaraiku, mana kailla uyarik chan kay warmiguna mukawata yachanaga, chashna llata aicha apina karigunaraikuga. —¿Imashinata mana manga allpata apakrik warmiga Rumiwan tsawaringa, aichata apisha uyarik, chimandawas win malta karigunamanda mana kailla ali runaga? —rimara shuk warmiga, makigunata chimbarisha.

—Chi warmiwawaga mana imatawas yachanchu. Mukawata llambunallawas mana yachanchu. ¿Imaibita asuata upichinga sachamanda shamuk runagunata?

—shuk warmirandiga rimara piñasha.

—Payta kausachingarauchi —rimara umaiyuk warmiga, mana ali yuyarisha asirira.

La envidia de las mujeres

Cuando se anunció el Yandanguichu para celebrar la unión de Sisa y Rumi, las otras mujeres, más experimentadas en el arte de la cerámica, no podían creer que Rumi se fijara en ella.

Entre los kichwas, la alfarería es una cualidad muy valorada para las mujeres, así como el arte de la cacería para los hombres.

—¿Cómo es posible que esa muchacha, que no sabe buscar barro, se case con Rumi, el mejor cazador y el más guapo de los jóvenes?

—dijo una, cruzando los brazos.

—Esa niña no sabe nada. Ni siquiera puede amasar una mokawa. ¿En qué brindará la chicha cuando vuelvan los cazadores? —dijo otra, burlándose.

—Le vamos a dar una lección —agregó la más astuta, con una sonrisa maliciosa.



Warmi yuyarishka

Kayandi puncha, umaiyuk warmi Sisama kaillayasha rimashka:

—Sisa, aku. Manga allpata sachamanda apakrishunk mukawata awangawa. Kan asuata upichingawa yandachinaibi.

Sisaga mana yachasha kushi ari nira. Sachaibi paktashkaibi, warmigunaga sapalla sakinaura.

—Kaibi chapai, ña shamunchimi —rimanaura, washaga sachaibi chingarinaura.

Sisaga kayara kuti kuti:

— ¿Maibita aunguichi? ¡Mana kaibi sakiwaichichu! —pai shimilla kutiparira.

La propuesta de la mujer

A la mañana siguiente, la mujer astuta se acercó a Sisa y le dijo:

—Sisa, acompáñanos. Iremos al monte a buscar barro para hacer mokawas. Así podrás servir la chicha en el Yandanguichu.

Sisa, inocente y entusiasmada, aceptó. Pero al llegar al bosque, las mujeres la dejaron sola.

—Espéranos aquí, ya regresamos —le dijeron, y desaparecieron entre los árboles. Sisa las llamó una y otra vez:

—¿Dónde están? ¡No me dejen aquí! —

Pero solo el eco le respondió.

Manga alpa apamama

Sisa pandasha purishka shuk munai chuya yakuwawai paktashka, kaiga atun yakuma llukshik ashka, chasnai atun ruyaguna ukumanda llukshishka shuk ichilla ruyak umayuk apamama, sipu makiyuk angugunashina. Pai ñawiga ansa tutashina yana shara. Apamama llakirisha rimarira:

—Kai warmigunaga manga allpata mana kuirasha apangawa shamunau. Waklichinaushkami ñuka wasita, yapakta apanausha. Kay manga allpaga ñuka wawa man, mana ali llangashaga maibiwas uchupiga, susirichinaumi, unguchinaunmi. Sisaga chunlla sakirira. Apamamaga llakisha rikusha munay shimiwan rimara:

—Ushilla, kaibichu sakitukurangui mana mukawata awanata yachak api —rimara—. Shamuy, ñuka yachachishkangui, kanga ali yuyaiyuk warmiwawa mangui. Ñukaga Manga Allpa Mama mani. Ñuka pajuta kushkangui.

La anciana del barro

Sisa caminó sin rumbo hasta un estero cristalino que susurraba de camino al gran río. Allí, de entre las lianas de un gran árbol, apareció una pequeña anciana de cabellos blancos, con manos arrugadas como raíces. Sus ojos eran como pozos profundos. La anciana suspiraba, diciendo: —Estas mujeres solo saben llevarse el barro sin respeto. Han dañado la mina, han tomado más de lo que necesitan. El barro es como mi hijo, si lo desechan sin cuidado, lo maltratan y lo enferman. Sisa se quedó callada. La anciana la miró con ternura y le habló con voz suave: —Pobre niña, te dejaron aquí porque no sabes tejer mokawas —le dijo—. Ven, yo te enseñaré, he visto que eres respetuosa y mesurada. Yo soy la Manga Allpa Mama, la madre del barro. Aprenderás de mí.

Manga Allpa Paju

Apamama Sisa makita apisha, pariulla manga allpata apinaura.

Washaga apamamaga pai maki riru mukugunata uyachi nira chiwasha nira:

—Ñuka pajuta kanda kungarauni —chasna nisha, wiwishkuta apisha, mukawata awana palata, pai makita alimanda waktara kamachisha: *Manga allpata llakisha apai. Rimanata, mikunata sasi, mana killa tuta apaichu, mana asichu mukawata awaushkai chimanda mana shuk warmigunata pishiyachichu. Ima uraswas mana pitawas kuitanguichu ñuka yachachishkata manashaga kuitashka uras wañungui.*

Sisa mancharishkata rikura, apamama imashina ruranata yachachira. Manga allpaga allpa aicha man nira, yuyaiyuk, kai mukawaguna yaku muskuimanda llukshinau paita llakisha kuirashkamanda, kai manga allpa amutawas.

—Yuyaringui —rimara apamamaga— *manga allpa puchupiga yakuibi ichungui. Mana chakichingichu, wañungami.*

El paju del barro

La anciana tomó las manos de Sisa, y juntas tomaron el barro. Después la anciana le indicó que hiciera tronar sus dedos, y le dijo: —*Te paso mi paju* —así, la anciana tomó el *wiwishku*, un instrumento para moldear el barro, y le dio unos pequeños golpes con este en las manos diciendo: — *Toma el barro con respeto. Haz dieta de palabra y de alimento, no toques el barro en tiempo de luna, no te burles cuando tejas mokawas y no alardees de lo que sabes. Nunca cuentes este secreto a nadie, si lo haces, morirás de inmediato.*

Sisa la miró asombrada, mientras la anciana le enseñaba a sentir las formas antes de crearlas. Le explicó que el barro es la carne de la tierra, que tiene memoria, y que las *mokawas* nacen del sueño del agua y del respeto hacia ella, la dueña de la gran mina.

—Y recuerda —dijo la anciana— *si te sobra barro, devuélvelo al río. No lo dejes morir seco.*



Amulla yachay

Apama ña riusha puchugaita kunara:

—*Mana puñungawa siriringaraushallata manga allpa bulata rurasha patawaibi saki, yuyarisha puñui imashina mukawata munasha.*

Chi washa rikuchira pai vultiana ñambita.

Tuta, Sisa ñawita tapasha muskura, ima laya rikurik gunata, sisagunata, wiwagunata.

Pagarishkai munai rikurik mukawa, puru kallanaguna pagarinaura patakuibi, sapalla wiñashka shina. Malta warmiga sapalla asirira.

El aprendizaje secreto

La anciana le dio una última indicación: —*Antes de acostarte, deja bolitas de barro en tu mesa y piensa en las mokawas que sueñas.* Y así, le señaló el camino de regreso.

En la noche, Sisa cerró los ojos y soñó colores, formas, flores y animales.

Al amanecer, las piezas más hermosas aparecieron sobre la mesa, como si hubieran crecido solas. La joven sonrió en silencio.



Rumi tikramushka

Pichka chungu punchata pirishkawasha, Rumi, paiwan rik runagunawan, aillu llaktama tikramushka.

Malta kari mukawagunata rikusha mancharisha rimashka:

—*¡Sisa, munaiguna manau! ¡Mana ima uraswas rikushkachani!*

Paiga asirishkalla, apamama rimashkata yuyarisha.

El regreso de Rumi

Tras quince días de cacería, Rumi, junto a otros hombres, regresó a la comunidad.

El joven, asombrado al ver las cerámicas, exclamó:

—*¡Sisa, son hermosas! ¡Nunca había visto algo así!*

Ella solo sonrió, recordando la voz de la anciana.

Warmiguna yachanata munashka

Warmiguna pai rurashkata mana kirisha rikunaura yachanata munanaura pi yachachishkata.

—*¿Imashinata kai munai mukawagunata rurara?* —asirisha kuitanakunaura.

—*¿Maibita manga allpata tupara? ¿Pita yachachira? ¿Paita yachachishka man!* —rimanakunaura.

Sisa mana pitawas kuintashkachu. Pai shunguibi apamama rimashka kausaura:

—*Manga allpata alilla llankai. Muskuy imashina ruranata. Wakachi ñuka kuitashkata.*

La curiosidad de las mujeres

Las mujeres la miraron con recelo y curiosidad.

—*¿Cómo hizo esas mokawas tan finas?* —murmuraban entre risas.

—*¿Dónde encontró ese barro? ¿Quién le enseñó? ¡Seguro alguien le ayudó!* —decían.

Sisa guardaba el secreto. En su corazón, la voz de la anciana repetía:

—*Respetar el barro. Sueñar las formas. Guardar el secreto.*

Yandachina chimandaga tsawarina

Chi tuta, win aillu llakta kushiyara. Warmiguna sisamanda, wilmagunamanda llaututa ruranaura, karigunarandiga paiguna wanchishkata kunaaura, asuaga puñunbi undakta shayaaura apamamaguna kuirashka.

Sisaga pai mushuk mukawagunaibi upichiushka, win runaguna mancharisha rikunaushka.

—*¡Rikui imashinata rikurin chi mukawaga!* —pakalla kuitanakushkauna.

—*¡Pai asuata ipichiushkay taquishka shina uyarin!* —shuk runa randi rimara.

Tutaga asishka muyulla uyarira. Nina mana kailla sindirishka, paibi muyurisha tushunaushka runagunaga, sachawas kushiyashka.

Kushilluguna kaparinaushka, chilikguna takinaushka, jatun yakuwas kushilla kuitarishka.

Allpa, yaku, wairawas kushiyanaushka Rumi Sisawan tsawarishkamanda.

El Yandanguichu y el día de la boda

Esa noche, la comunidad entera se llenó de alegría. Las mujeres hicieron coronas de flores y plumas, los hombres trajeron presentes de la cacería, y la chicha burbujeaba en el puñun, las tinajas ceremoniales que las abuelas siempre cuidaron.

Sisa la repartía en sus mokawas nuevas, y todos la miraban con asombro.

—*¡Mira cómo brilla esta mokawa!* —susurraban.

—*¡Parece que canta cuando sirve la chicha!* —decía otro.

Las risas llenaron la noche. El fuego crepitaba, y alrededor de las llamas todos bailaban, mientras la selva también celebraba.

Los monos chillaban, los grillos cantaban, y el río grande murmuraba con voz alegre.

La tierra, el agua y el aire festejaron la unión de Rumi y Sisa.



Pacha chimanda yachayta chimbachina

Sisa pai ushigunata yachachira, pai ushushi ushigunatawas chimanda shuk warmigunatawas paimanda yachanata munakgunata. Pay kamachik ashka:

—*Manga allpata llakisha rikuna man. Manga allpata apiunshallata yuyarichi imashina mukawa rikurinata munanguichi. Sasichi chimanda yakuta uyaichi.*

Chimandawas yachachira karan sami raiku ak manga allpata: puñunraiku, mukawaraiku, kallanaraiku. *Alilla akllai, rimashka, manga allpaga ayayuk man.*

Chashnami kai yachaiga shayarimushka.

Sarayaku mukawaguna munaita rikurinaushka sisaguna, chimanda wiwaguna shuyushka rikurishka, imalaya rikurikguna.

El tiempo y la transmisión del conocimiento

Sisa enseñó a sus hijas, a sus nietas y a otras mujeres que querían aprender de ella.

Les decía: —*Miren el barro con respeto. Piensen en la forma antes de tocarlo.*

Hagan las dietas y escuchen al río.

También les enseñó que cada tipo de barro tiene su uso: para puñun, para mokawa y para callana (platos). *Escoge con cuidado, decía, porque el barro tiene alma.*

Así, el arte pasó de generación en generación. Las mokawas de Sarayaku comenzaron a brillar con nuevos colores, detalles de flores y animales, otras formas llenas de vida.



Yachak warmi chingarishka

Wata wata kausashka, rikukllaita rukuyashka. Shuk tuta, punda paita mana ali rikukguna kayanaushka paita pagrachungawa. Karanlla shuk mukawa asuata upichinaushka chiwan Sisa machashka. Pai mana ushak ashkai rinribi rimanaushka:

—*¿Kuintai pita kanda mukawa awanata yachachira?*

Rinribi rimara:

—*Manga Allpa Mamami yachachiwara. Pai pajuta kuwara. Manga allpata llakinata, sasinata, imashina muskunata yachachiwara. Kunan kai yachaita chimbachishka mani nira.*—

Chashna nishka washa ñawita wiñai raiku llutachira.

Chi tuta Yaku mana kailla undashka, Manga Allpa Mamashi Sisata kushi chapaushka pay yakuibi.

El final de la mujer sabia

Con los años, Sisa se hizo muy anciana. Una noche, las mujeres que antes la envidiaban la invitaron para honrarla. Cada una le compartió un tazón de chicha y Sisa se embriagó. Cuando ya estaba débil, le susurraron: —*Dinos, ¿quién te enseñó a tejer cerámica?*

En un susurro, confesó: —*Fue la Manga Allpa Mama, la madre del barro. Ella me dio su paju. Me enseñó a respetar el barro, a guardar las dietas, a soñar las formas. Ahora ya lo he transmitido.*

Y cerró los ojos para siempre.

Esa noche el río creció y creció, se decía que la Manga Allpa Mama estaba recibiendo con alegría a Sisa entre sus aguas.

Manga allpa aya

Sisa wañushka. Pai aya yaku tukushka, manga allpa chimanda sachá. Chiraiiku kunan warmiguna llangaushkay pai shimita uyanau:

—*Imashina rikurinata muskui. Manga allpata kuirai. Mana pitawas kuintaichu.*

Sarayakuibi, Pakayakuybi, Canelos, Curaraybi, tukuy ñukanchi llaktaukuy kawsak Kichwa Warmikuna, rimanchi Manga Allpa Mama mukawaibi kausan allpamanda wacharisha Apamamaguna yachachinau:

“*Manga allpa yuyaiyuk man, manga allpa kausak man.*

Karan mukawa sachá taki man, yaku mana pitawas kuitaushka chan”.

El espíritu del barro

Sisa no murió. Su espíritu se volvió agua, barro y selva. Ahora, cuando las mujeres amasan, sienten su voz: —*Sueña con las formas. Cuida el barro. Guarda el secreto.*

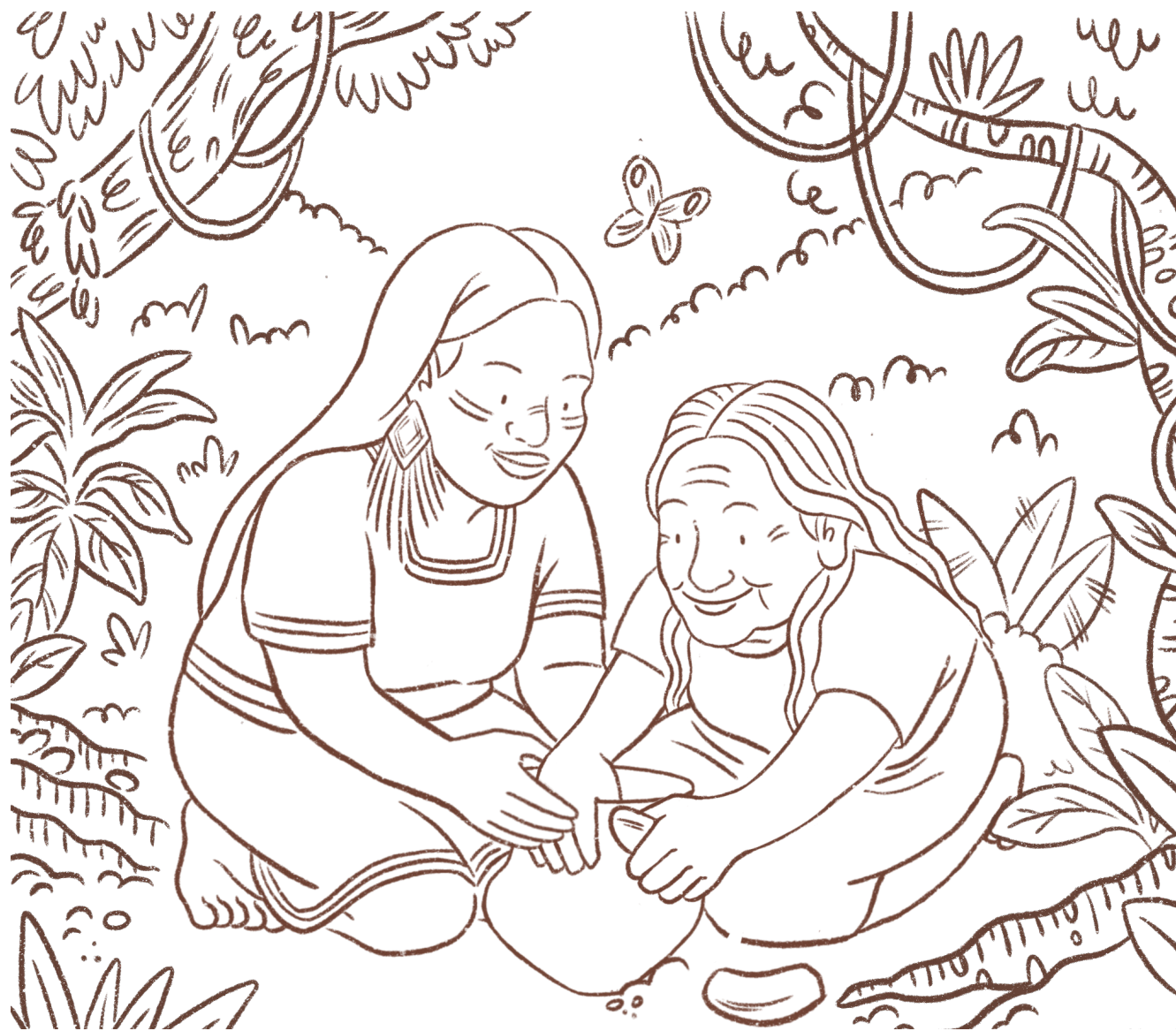
En Sarayaku, Pakayaku, Canelos, Curaray y en todo territorio en donde habitan las mujeres Kichwa, se dice que la Manga Allpa Mama vive en cada mokawa nacida de la tierra. Las abuelas enseñan:

“*El barro tiene memoria. El barro tiene vida. Cada mokawa es un canto al bosque, un secreto del río”.*



Llankashka Sisata shuyui mangallpa mamawan mangallpata llapiushkata.

Actividad Colorea a Sisa amasando barro con Mama Allpa Mama.



“Runa kausaibi, kay manga allpaga allpa yakuwan kipirshkamanda llukshik.
Kausak man, yuyaiyuk chimandaga ursayuk, pai yachaigunata riksik warmiguna
kuirashka man chimanda pai kausaita shayachikguna.

Yaku illak mana manga allpa tianchu, manga allpa illak mana mukawa,
puñun tianchu, paiguna illak mana yuyay tianchu”.

“En la cultura kichwa, el barro nace del abrazo entre la tierra y el agua del río.
Tiene vida, memoria y fuerza, y es cuidado solo por mujeres
que conocen sus secretos y respetan su espíritu.

Sin agua no hay barro, sin barro no hay mokawa ni puñun,
y sin ellos no hay memoria”.



PASTAZA KIKIN KICHWA RUNAKUNA
PAKIRU
NACIONALIDAD KICHWA DE PASTAZA

The Nature
Conservancy



Ecuador